МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ КР
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ВЫСШАЯ ШКОЛА КОММУНИКАЦИЙ И МЕДИА

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение», направленность "Специальный перевод"

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы....3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания....6
2.1 Общие показатели сформированности компетенции УК-1 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»....6
2.2 Общие показатели сформированности компетенции УК-2 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»....7
2.3 Общие показатели сформированности компетенции УК-3 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»....8
2.4 Общие показатели сформированности компетенции УК-4 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»....8
2.5 Общие показатели сформированности компетенции УК-5 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»....9
2.6 Общие показатели сформированности компетенции УК-6 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»....10
2.7 Общие показатели сформированности компетенции УК-9 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»....11
2.8 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-1 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»....11
2.9 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-2 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»....12
2.10 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-3 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»....13
2.11 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-4 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика» 14
2.13 Холистическая шкала оценивания деятельности студента в качестве переводчика....15
2.14 Холистическая шкала оценивания отчетной документации....15
2.15 Аналитическая шкала оценивания письменного перевода текстов....16
2.16 Аналитическая шкала оценивания индивидуального задания....17
2.17 Аналитическая шкала оценивания системного анализа переводимых текстов....18
2.18 Аналитическая шкала оценивания тематического глоссария....18
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы....19
3.1 Перечень примерных вопросов к тестам....19
3.2 Демонстрационные варианты тестовых вопросов и заданий....24
3.2.1 Перечень примерных вопросов для проверки уровня обученности ЗНАТЬ....24
3.2.2 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности УМЕТЬ....26
3.2.3 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ....28
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности....30
5. Методические указания студентам по освоению дисциплины 31

\

Паспорт фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств (ФОС) предназначен для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, осваивающих дисциплину «Учебная ознакомительная практика» по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение». ФОС включает в себя контрольные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

1. **Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Перечень формируемых компетенций:

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

Знать:	
Уровень 1	методики поиска, сбора и обработки информации;
Уровень 2	актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности;
Уровень 3	метод системного анализа.
Уметь:	
Уровень 1	применять методики поиска, сбора и обработки информации;
Уровень 2	осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников;
Уровень 3	применять системный подход для решения поставленных задач.
Владеть:	
Уровень 1	методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации;
Уровень 2	методикой системного подхода для решения поставленных задач.

УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

Знать:	
Уровень 1	виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач;
Уровень 2	основные методы оценки разных способов решения задач;
Уровень 3	действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность.
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения;
Уровень 2	анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов;
Уровень 3	использовать нормативно- правовую документацию в сфере профессиональной
Владеть:	
Уровень 1	навыками комплексного управления переводческими проектами и контроля ресурсов.
Уровень 1	методиками разработки цели и задач проекта;
Уровень 2	методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта;

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

Знать:	
Уровень 1	основные приемы и нормы социального взаимодействия;
Уровень 2	основные понятия и методы конфликтологии;
Уровень 3	технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии.
Уметь:	
Уровень 1	устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе;
Уровень 2	применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды.
Владеть:	
Уровень 1	простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде.

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на

иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:	
Уровень 1	модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках;
Уровень 2	технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия.
Уметь:	
Уровень 1	применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия.
Владеть:	
Уровень 1	базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков;
Уровень 2	нормами делового речевого этикета;
Уровень 3	методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия.

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:	
Уровень 1	закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте;
Уровень 2	основы философского анализа и социально-исторический контекст формирования культурного разнообразия общества.
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность;
Уровень 2	понимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
Владеть:	
Уровень 1	простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;
Уровень 2	навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения

УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни

Знать:	
Уровень 1	основные приемы эффективного управления собственным временем;
Уровень 2	основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжение всей жизни.
Уметь:	
Уровень 1	эффективно планировать и контролировать собственное время;
Уровень 2	использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения;
Уровень 3	формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития.
Владеть:	
Уровень 1	методами управления собственным временем;
Уровень 2	технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков;
Уровень 3	методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.

УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

Знать:	
Уровень 1	понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру;
Уровень 2	особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.
Уметь:	
Уровень 1	планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
Владеть:	
Уровень 1	навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Знать:	
Уровень 1	основы фонетики, лексики, грамматики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике;
Уровень 2	свободно оперировать лингвистическим понятийным аппаратом при анализе текстов перевода.
Владеть:	
Уровень 1	навыками практического использования системы лингвистических знаний для решения задач профессиональной деятельности.

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знать:	
Уровень 1	классификацию видов перевода, основные переводческие стратегии, трансформации, приемы и стандарты качества перевода.
Уметь:	
Уровень 1	выбирать и обоснованно применять оптимальные стратегии и приемы перевода с учетом особенностей исходного текста и коммуникативной задачи.
Владеть:	
Уровень 1	навыками выполнения различных видов устного и письменного перевода с соблюдением нормативных и этических требований к переводу.

ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

Знать:	
Уровень 1	страноведческий контекст, геополитическую, социально-экономическую и культурно-историческую специфику стран изучаемых языков.
Уметь:	
Уровень 1	учитывать культурологическую и регионально-политическую специфику при осуществлении устной и письменной коммуникации.
Владеть:	
Уровень 1	навыками эффективного межъязыкового и межкультурного посредничества в условиях профессионального и академического взаимодействия.

ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом

формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Знать:	
Уровень 1	современные информационные, компьютерные и сетевые технологии, профессиональные справочные системы и типы электронных словарей.
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять поиск, систематизацию, критический анализ и обработку информации из различных источников для решения переводческих задач.
Владеть:	
Уровень 1	навыками использования специализированных информационно-компьютерных средств и оформления профессиональных материалов в требуемом формате.

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	**Знать:**
3.1.1	методологию системного анализа, этапы жизненного цикла проекта, методы планирования ресурсов, бюджетирования и оценки рисков, а также принципы и методы непрерывного самообразования
3.1.2	нормы и модели деловой коммуникации на рабочих языках, основы конфликтологии, этнокультурное разнообразие и базовые принципы инклюзии.
3.1.3	систему законов рабочих языков, классификации переводческих трансформаций, географическую, историческую, социально-политическую и культурную специфику стран изучаемых языков, а также принципы работы CAT-систем, баз данных и электронных словарей.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	критически анализировать информацию, формулировать цели и задачи практики, находить оптимальные решения с учетом нормативно-правовой базы, ресурсов и рисков.
3.2.2	осуществлять устное и письменное профессиональное общение, выстраивать работу в переводческом коллективе и вести толерантный межкультурный диалог.
3.2.3	планировать рабочее время, применять методы саморазвития и организовывать профессиональное взаимодействие с учетом психофизиологических особенностей лиц с ОВЗ.
3.2.4	проводить предпереводческий анализ, свободно оперировать лингвистическим понятийным аппаратом, применять языковые нормы, подбирать переводческие трансформации и формировать эквивалентный текст.
3.2.5	использовать страноведческие реалии, оформлять документацию по стандартам и применять прикладное переводческое ПО.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	навыками системного решения задач, проектного планирования, командной работы, самоконтроля, навыками беглой и нормативно-грамотной речи на рабочих языках и инклюзивной коммуникации.
3.3.2	методикой предпереводческого анализа и письменного перевода, приемами саморедактирования, опытом учета страноведческих реалий и навыками ведения терминологических баз в CAT-системах.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

2.1 Общие показатели сформированности компетенции УК-1 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Уровень сформированности	Оценка (баллы)	Показатели
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** исчерпывающе теоретические основы и методы системного анализа, источники информации в профессиональной сфере, методики поиска, сбора и обработки данных.

		Умеет: свободно проводить критический анализ, синтез и декомпозицию проблемных ситуаций, системно выявлять причинно-следственные связи и вырабатывать обоснованную стратегию действий. **Владеть:** исчерпывающими навыками критического анализа, применения системного подхода при выработке решений в нестандартных ситуациях и оформлении отчетности.
Базовый (достаточный)		**Знает:** основные методики сбора и обработки информации, понимает сущность системного подхода, допускает незначительные неточности. **Умеет:** самостоятельно осуществлять стандартный критический анализ информации и декомпозицию стандартных проблем и предлагать базовую стратегию действий в рамках задания. **Владеть:** базовыми методами поиска, сбора, обработки и системного анализа информации.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** фрагментарно методы поиска и сбора информации и элементы системного подхода. **Умеет:** применять отдельные элементы анализа информации с помощью руководителя, испытывает затруднения при обобщении данных. **Владеть:** первичными навыками системного рассмотрения профессиональных задач.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** базовые методики поиска и системного анализа информации. **Не умеет:** осуществлять критический анализ проблем и вырабатывать стратегию. **Не владеет:** навыками системного подхода к решению задач.

2.2 Общие показатели сформированности компетенции УК-2 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** в полном объеме этапы жизненного цикла проекта, методы планирования ресурсов, бюджетирования, оценки рисков и нормативно-правовую базу. **Умеет:** безошибочно формулировать цели проекта, ставить задачи, анализировать альтернативы с учетом финансовых ограничений и рисков.

		Владеть: свободными навыками комплексного управления переводческими проектами, контроля ресурсов, бюджетирования и работы с нормативными актами.
Базовый (достаточный)		**Знает:** основные этапы жизненного цикла проекта, базовые методы оценки ресурсов, бюджетирования и рисков. **Умеет:** планировать последовательность этапов проекта, рассчитывать задействованные ресурсы и оценивать потенциальные риски. **Владеть:** стандартными навыками проектного планирования и управления ресурсами.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** фрагментарно этапы проекта, базовые виды ресурсов и временные ограничения. **Умеет:** с помощью руководителя формулировать задачи практики и выявлять явные риски. **Владеть:** начальными навыками участия в выполнении проектных заданий.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** основы управления проектом, методы бюджетирования и анализа рисков. **Не умеет:** декомпозировать цель проекта на задачи. **Не владеет:** навыками работы с ресурсами и нормативной базой.

2.3 Общие показатели сформированности компетенции УК-3 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** исчерпывающе нормы социального взаимодействия, технологию деловой коммуникации и основы конфликтологии. **Умеет:** выстраивать продуктивные контакты в коллективе организации, применять нормы взаимодействия для решения общих задач. **Владеть:** навыками командной работы и гибкими стратегиями делового взаимодействия.
Базовый (достаточный)		**Знает:** ключевые нормы этикета и правила межличностной коммуникации. **Умеет:** поддерживать эффективное общение с руководителями и коллегами по практике.

		Владеть: общепринятыми командными стратегиями взаимодействия в рабочей группе.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** базовая этика и простейшие нормы делового общения. **Умеет:** с затруднениями вступать в коммуникацию, проявляет пассивность в командной работе. **Владеть:** минимальными навыками выполнения работы в группе.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** правила и технологии межличностного и делового взаимодействия. **Не умеет:** устанавливать и поддерживать контакты в рабочем коллективе. **Не владеет:** навыками работы в команде.

2.4 Общие показатели сформированности компетенции УК-4 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** модели построения устных и письменных высказываний, специфику делового стиля и нормативный этикет рабочих языков. **Умеет:** грамотно и убедительно излагать мысли на иностранном и родном языках при академическом и профессиональном общении. **Владеть:** богатым тезаурусом, нормами деловой речи и методиками составления суждений.
Базовый (достаточный)		**Знает:** основные коммуникативные технологии и нормы делового стиля рабочих языков. **Умеет:** вести профессиональное общение и составлять отчетную документацию без существенных ошибок. **Владеть:** базовым профессиональным тезаурусом и деловым речевым этикетом.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** фрагментарно модели построения высказываний, допускает стилистические погрешности. **Умеет:** с трудом выражать мысли в рамках профессиональной темы, допускает ошибки. **Владеть:** ограниченным запасом профессиональной лексики.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** нормы делового речевого этикета и модели коммуникации. **Не умеет:** вести академическое и профессиональное взаимодействие на рабочем языке.

		Не владеет: базовым тезаурусом и литературной нормой.

2.5 Общие показатели сформированности компетенции УК-5 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Уровень сформированности	Оценка (баллы)	Показатели
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** социально-исторические и философские аспекты развития культур, этические нормы поликультурного общества. **Умеет:** выстраивать продуктивный межкультурный диалог, проявляя толерантность и глубокое понимание культурного разнообразия. **Владеть:** методиками оценки явлений культуры и навыками коммуникации в поликультурной среде.
Базовый (достаточный)		**Знает:** ключевые особенности и нормы поведения в поликультурном контексте. **Умеет:** вести межкультурное взаимодействие без проявления этноцентризма. **Владеть:** простейшими методами оценки культурных явлений и этикой поведения.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** фрагментарно базовые особенности социально-культурного развития. **Умеет:** осуществлять взаимодействие с трудом, иногда игнорируя этические тонкости. **Владеть:** первично-фрагментарными навыками общения в поликультурной среде.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** нормы и правила межкультурного взаимодействия. **Не умеет:** вести толерантный диалог с представителями иных культур. **Не владеет:** этическими нормами поведения в поликультурном мире.

2.6 Общие показатели сформированности компетенции УК-6 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Уровень сформированности	Оценка (баллы)	Показатели
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** методики тайм-менеджмента, принципы самообразования и рефлексии. **Умеет:** грамотно планировать график практики, критически оценивать свою работу и формулировать цели саморазвития. **Владеть:** эффективными технологиями обновления

		профессиональных знаний и приемами самоконтроля.
Базовый (достаточный)		**Знает:** основные приемы организации времени и способы саморазвития. **Умеет:** контролировать выполнение собственного плана работы и устранять недостатки. **Владеть:** методами управления временем и постоянного самообразования.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** общие понятия о самоконтроле и рефлексии. **Умеет:** с трудом распределять время на выполнение заданий практики, требует внешнего контроля. **Владеть:** начальными навыками самостоятельной организации работы.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** приемы управления временем и технологии самообразования. **Не умеет:** планировать свою деятельность и формулировать цели развития. **Не владеет:** навыками самоконтроля и объективной самооценки.

2.7 Общие показатели сформированности компетенции УК-9 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** понятие и структуру инклюзивной компетентности, правила применения дефектологических знаний. **Умеет:** грамотно организовывать профессиональное и социальное взаимодействие с лицами с ОВЗ и инвалидами. **Владеть:** эффективными навыками инклюзивного взаимодействия в профессиональной среде.
Базовый (достаточный)		**Знает:** основные дефектологические понятия и базовые принципы инклюзии. **Умеет:** взаимодействовать с лицами с ОВЗ без нарушения корректности и норм. **Владеть:** стандартными навыками коммуникации в инклюзивных условиях.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** общие представления об инклюзивной среде. **Умеет:** с трудом применять правила общения с лицами с ОВЗ на практике.

		Владеть: начальными знаниями этикета инклюзивного взаимодействия.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** основы дефектологии и инклюзивной компетентности. **Не умеет:** выстраивать профессиональное взаимодействие с лицами с ОВЗ. **Не владеет:** навыками инклюзивного общения.

2.8 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-1 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** глубинную структуру, фонетику, лексику, грамматику, стилистику и историю рабочих языков. **Умеет:** системно применять языковые законы на практике и свободно оперировать лингвистическим понятийным аппаратом при анализе и переводе текстов. **Владеть:** навыками беглой и нормативно-грамотной устной и письменной речи на рабочих языках, а также целостной системой лингвистических знаний.
Базовый (достаточный)		**Знает:** основы всех языковых уровней рабочих языков. **Умеет:** без существенных ошибок применять основные лингвистические понятия и языковые нормы при анализе текстов перевода. **Владеть:** достаточным уровнем грамотности и нормами речи на рабочих языках.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** теоретические основы функционирования языков фрагментарно. **Умеет:** с ограничениями применять лингвистический понятийный аппарат при разборе текстов оригинала и перевода. **Владеть:** базовым запасом речевых средств и элементарными лингвистическими знаниями.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** ключевые закономерности функционирования рабочих языков. **Не умеет:** применять фонетические, лексические и грамматические нормы на практике и использовать лингвистические понятия при анализе текста. **Не владеет:** элементарными лингвистическими знаниями.

2.9 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-2 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Уровень сформированности	Оценка (баллы)	Показатели
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** исчерпывающе теорию перевода, стандарты качества, трансформации и методы репрезентативности текста. **Умеет:** безошибочно подбирать стратегии перевода, выполнять предпереводческий анализ и добиваться естественной репрезентации перевода. **Владеть:** профессиональными навыками саморедактирования, трансформаций на всех языковых уровнях и достижением адекватности.
Базовый (достаточный)		**Знает:** ключевые положения теории перевода и правила выполнения трансформаций. **Умеет:** выстраивать правильную стратегию перевода, достигать эквивалентности с редкими недочетами. **Владеть:** базовым набором соответствий и методикой предпереводческого анализа.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** отдельные типы переводческих приемов и классификации. **Умеет:** с трудом подбирать трансформации, допускает искажения смысловых акцентов. **Владеть:** первичными навыками предпереводческого анализа с помощью преподавателя.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** теоретические основы, модели и стратегии перевода. **Не умеет:** подбирать переводческие соответствия и трансформации. **Не владеет:** приемами саморедактирования и методикой предпереводческого анализа.

2.10 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-3 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Уровень сформированности	Оценка (баллы)	Показатели
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** глубокий фоновый страноведческий контекст, географическую, историческую, социально-политическую, экономическую, религиозную и культурно-историческую специфику стран изучаемых языков.

		Умеет: безошибочно интерпретировать и учитывать страноведческие реалии и регионально-политический контекст при осуществлении устной и письменной коммуникации. **Владеть:** исчерпывающими навыками эффективного межъязыкового и межкультурного посредничества в условиях академического и профессионального взаимодействия.
Базовый (достаточный)		**Знает:** ключевые географические, исторические, социально-экономические и культурные особенности стран изучаемого языка. **Умеет:** учитывать реалии и поликультурный контекст при переводе и общении. **Владеть:** стандартными навыками межкультурного посредничества и передачи реалий.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** фрагментарные факты о географии, истории и культуре стран изучаемого языка. **Умеет:** с помощью справочников выявлять страноведческие реалии. **Владеть:** первичным опытом передачи культурно-специфических элементов.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** историю, географию и социально-политическую жизнь стран изучаемого языка. **Не умеет:** применять страноведческий контекст в работе. **Не владеет:** навыками межкультурного посредничества.

2.11 Общие показатели сформированности компетенции ОПК-4 по дисциплине «Учебная ознакомительная практика»

Уровень сформированности	**Оценка (баллы)**	**Показатели**
Высокий (продвинутый)	8,5 – 10 баллов (85–100%) **«Отлично»**	**Знает:** возможности ПО, систем автоматического перевода, принципы контент-анализа, работу с базами данных и ментальными картами. **Умеет:** профессионально верстать документы, строить презентации, выполнять аннотирование и контент-анализ текста. **Владеть:** навыками автоматизированного перевода (PROMT, Lingvo), обработки текстов любой сложности и управления базами данных.
Базовый (достаточный)		**Знает:** базовые офисные программы, электронные словари и антивирусное ПО.

		Умеет: оформлять отчеты в Word, создавать презентации в PowerPoint и работать со словарями. **Владеть:** навыками поиска информации и работы с электронными документами.
Пороговый (минимальный)	6,0 – 6,9 балла (60–69%) **«Удовлетворительно»**	**Знает:** лишь стандартный функционал ПК. **Умеет:** выполнять простейшее редактирование текста с незначительными ошибками в оформлении. **Владеть:** базовым уровнем поисковых систем.
Ниже порогового	Менее 6,0 баллов (менее 60%) **«Неудовлетворительно»**	**Не знает:** принципы работы с электронными словарями и системами автоматизированного перевода. **Не умеет:** оформлять документы согласно требованиям и производить поиск данных. **Не владеет:** навыками работы в специализированных программах.

2.13 Холистическая шкала оценивания деятельности студента в качестве переводчика

Образцовый, достойный подражания результат 8,5 – 10 баллов / «Отлично»

- программа практики выполнена полностью на высоком уровне с проявлением самостоятельности, творчества и инициативы.
- контрольный перевод выполнен безупречно, с адекватным и эквивалентным воспроизведением оригинала (допустимы лишь 1–4 неточности случайного характера, не искажающие смысл).
- продемонстрировано свободное и эффективное применение лингвистических знаний, переводческих трансформаций, стратегий и приемов.
- свободное владение современными информационными технологиями, электронными словарями, CAT-системами и сетевыми ресурсами при решении профессиональных задач.

Хороший, отвечающий основным требованиям результат 7,0 – 8,4 балла / «Хорошо»

- программа практики выполнена в полном объеме, но имелись отдельные незначительные замечания руководителей.
- контрольный перевод выполнен на хорошем уровне, но требует незначительной правки (допущены 1–2 смысловые и 2–3 стилистические неточности).
- продемонстрировано уверенное владение базовыми нормами языка перевода, теоретическими знаниями и основными информационными технологиями.
- замечания руководителя исправляются студентом быстро и самостоятельно.

Удовлетворительный результат 6,0 – 6,9 балла / «Удовлетворительно»

- программа практики выполнена с серьезными замечаниями, студент проявил пассивность при выполнении поручений.
- контрольный перевод требует существенной правки (допущены до 5 смысловых неточностей, а также стилистические погрешности).
- студент испытывал затруднения при выборе переводческих трансформаций, поиске фоновой информации и работе с электронными словарями.
- допускаются ошибки при применении профессиональных технологий, требующие постоянной коррекции преподавателем.

Неудовлетворительный результат менее 6,0 баллов / «Неудовлетворительно»

- программа практики не выполнена.
- контрольный перевод выполнен плохо, содержит множество смысловых искажений и грубых ошибок в передаче текста оригинала.
- продемонстрировано незнание базовых технологий перевода, норм рабочих языков и правил работы с информацией.
- студент не справился с элементарными профессиональными задачами переводчика.

2.14 Холистическая шкала оценивания отчетной документации

Образцовый, достойный подражания результат (8,5 – 10 баллов / «Отлично»)

- полный комплект отчетных документов (дневник практики и содержательный отчет) предоставлен строго в установленный срок.
- документация полностью и безупречно оформлена в соответствии со всеми установленными требованиями и стандартами ГОСТ.
- материалы отчета отражают глубокий самоанализ, содержательны и четко структурированы.
- получен положительный отзыв от руководителя практики с высокой оценкой работы.

Хороший, отвечающий основным требованиям результат (7,0 – 8,4 балла / «Хорошо»)

- отчетные документы представлены в полном объеме и своевременно.
- в основном соответствует требованиям оформления, соблюдена структура отчета, но имеются небольшие недостатки или единичные незначительные технические недочеты в оформлении текста, ссылок или приложений.
- изложение материала достаточно четкое и логичное.
- отзыв руководителя практики положительный.

Удовлетворительный результат (6,0 – 6,9 балла / «Удовлетворительно»)

- отчетная документация предоставлена с нарушением установленных сроков или представлены не все необходимые документы.
- материалы отчета содержат существенные недостатки, изложение носит бессистемный или компилятивный характер.
- выявлены явные нарушения требований к структуре и техническому оформлению документов.
- отзыв руководителя содержит существенные замечания к отчетности.

Неудовлетворительный результат (менее 6,0 баллов / «Неудовлетворительно»)

- отчетная документация (дневник практики, отчет) не представлена вовсе или получен отрицательный отзыв руководителя.
- оформление документов полностью не соответствует установленным правилам ФОС (отсутствуют ключевые разделы, выявлен плагиат, грубо нарушена структура).

Шкала соответствия баллов и оценок

- **10 баллов = 100%**
- **9,5 баллов = 95%**
- **9,0 баллов = 90%**
- **8,5 баллов = 85% 85% – 100% («отлично»)**
- **8,0 баллов = 80%**
- **7,5 баллов = 75%**
- **7,0 баллов = 70% 70% – 84% («хорошо»)**
- **6,9 баллов = 69%**
- **6,0 баллов = 60% 60% – 69% («удовлетворительно»)**
- **менее 6,0 баллов менее 60% («неудовлетворительно»)**

2.15 Аналитическая шкала оценивания письменного перевода текстов

(максимум – 10 баллов)

Критерий	Баллы	Описание

Предпереводческий анализ текста	**4,0–5,0**	Проведен исчерпывающий предпереводческий анализ: верно определены коммуникативная установка, целевая аудитория, жанрово-стилистическая принадлежность, реципиент и экстралингвистический контекст.
	2,5–3,9	Предпереводческий анализ проведен в целом верно, но отдельные экстралингвистические или прагматические факторы описаны поверхностно.
	0–2,4	Студент не владеет методологией предпереводческого анализа текста, ключевые параметры оригинала выстроены неверно.
Нормы языка перевода и стилистика	**3,0**	Полное соблюдение грамматических, лексических, орфографических и пунктуационных норм языка перевода. Соблюден требуемый функциональный стиль и регистр общения.
	1,5–2,9	Допущены единичные лексико-грамматические или стилистические недочеты, не влияющие на общее восприятие текста. Текст требует незначительной редакторской правки.
	0–1,4	Многочисленные нарушения языковых норм (грамматика, орфография, сочетаемость) и стилистического регистра текста.
Работа с терминологией и CAT-инструментами	**2,0**	Терминология переведена единообразно и строго в соответствии с предметной областью. Продемонстрировано свободное владение электронными словарями и CAT-системами.
	1,0–1,9	Термины в целом переданы верно, но встречаются единичные случайные разнобои в переводе одинаковых единиц. Базовое применение электронных справочников и CAT-систем.
	0–0,9	Терминологические ошибки, отсутствие единообразия терминов, некорректная работа с переводческими базами и словарями.

Шкала соответствия баллов и оценок		
Сумма баллов	**Процент**	**Оценка**
8,5 – 10,0 баллов	85% – 100%	Отлично
7,0 – 8,4 балла	70% – 84%	Хорошо
6,0 – 6,9 балла	60% – 69%	Удовлетворительно
менее 6,0 баллов	менее 60%	Неудовлетворительно

2.16 Аналитическая шкала оценивания индивидуального задания

(максимум – 10 баллов)

Критерий	**Баллы**	**Описание**
Полнота и глубина выполнения задания	**4,0–5,0**	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме с проявлением творческого подхода и профессиональной самостоятельности. Продемонстрирован глубокий анализ проблемы.
	2,5–3,9	Задание выполнено полностью, но решения носят стандартный/компилятивный характер без выраженного авторского анализа. Отдельные вопросы раскрыты поверхностно.
	0–2,4	Задание выполнено не полностью, ключевые разделы и требования индивидуального плана проигнорированы.

Структурированность и качество аргументации	**3,0**	Логика изложения безупречна, выводы четко сформулированы и аргументированы, подтверждены практическим материалом практики.
	1,5–2,9	Логика изложения в целом соблюдена, однако выводы сформулированы обобщенно, аргументация местами слабая.
	0–1,4	Материал изложен бессистемно и хаотично, логическая связь между частями работы отсутствует.
Оформление и соблюдение сроков	**2,0**	Полное соответствие требованиям ФОС и ГОСТ. Задание сдано строго в установленный график практики.
	1,0–1,9	Присутствуют единичные незначительные технические недочеты в оформлении (ссылки, список литературы). Незначительное отклонение от графика.
	0–0,9	Грубые нарушения правил оформления, отсутствие списка источников, существенное нарушение сроков сдачи.

Шкала соответствия баллов и оценок		
Сумма баллов	**Процент**	**Оценка**
8,5 – 10,0 баллов	85% – 100%	Отлично
7,0 – 8,4 балла	70% – 84%	Хорошо
6,0 – 6,9 балла	60% – 69%	Удовлетворительно
менее 6,0 баллов	менее 60%	Неудовлетворительно

2.17 Аналитическая шкала оценивания системного анализа переводимых текстов

(максимум – 10 баллов)

Критерий	**Баллы**	**Описание**
Глубина анализа структуры, архитектоники и системных связей текста	**4,0–5,0**	Полностью и точно выявлена логико-смысловая структура текста оригинала. Верно определены типы межфразовых связей, ключевые концепты, информационный центр и логико-композиционная схема.
	2,5–3,9	Логика и структура текста в целом раскрыты, однако пропущены отдельные смысловые/логические связующие элементы или не в полной мере отражено актуальное членение предложений.
	0–2,4	Анализ носит поверхностный характер: структура текста не осмыслена, ключевые информационные узлы и логические связи между абзацами/предложениями не выявлены.
Учет коммуникативно-прагматической установки и жанрово-типологических параметров	**3,0**	Точно определены коммуникативная цель автора, целевая аудитория, тип текста и жанровая специфичность. Верно сформулирована глобальная переводческая стратегия с учетом прагматической адаптации под язык и культуру перевода.
	1,5–2,9	Параметры коммуникативной ситуации и тип текста определены верно, но стратегия перевода сформулирована обобщенно, без детализации конкретных переводческих задач.
	0–1,4	Коммуникативная установка автора и жанрово-типологическая принадлежность текста определены неверно или игнорируются при выборе переводческой

		стратегии.
Системный вызов переводческих трудностей и обоснование стратегий решения	**2,0**	Систематизированы и классифицированы все уровни переводческих трудностей (лексико-семантический, грамматический, синтаксический, прагматический). Для каждой проблемы дано исчерпывающее лингвопереводческое обоснование и предложены адекватные трансформации.
	1,0–1,9	Основные трудности вычленены, но их классификация неполная либо обоснование выборов некоторых трансформаций носит формальный характер.
	0–0,9	Трудности текста не систематизированы, предложенные варианты решения не обоснованы или приводят к искажению смысла оригинала.

Шкала соответствия баллов и оценок		
Сумма баллов	**Процент**	**Оценка**
8,5 – 10,0 баллов	85% – 100%	Отлично
7,0 – 8,4 балла	70% – 84%	Хорошо
6,0 – 6,9 балла	60% – 69%	Удовлетворительно
менее 6,0 баллов	менее 60%	Неудовлетворительно

2.18 Аналитическая шкала оценивания тематического глоссария

(максимум – 10 баллов)

Критерий	**Баллы**	**Описание**
Полнота, репрезентативность и терминологическая точность	**4,0–5,0**	Глоссарий сформирован в полном объеме (соответствует заданному количеству единиц). Включенные термины репрезентативны и отражают специфику тематической области. Переводные соответствия и дефиниции переданы абсолютно точно, без искажений значения.
	2,5–3,9	Глоссарий содержит необходимое число единиц, но встречаются единичные нетерминологические выражения или незначительные неточности в переводах/дефинициях 1–2 терминов, не искажающие общий смысл.
	0–2,4	Объем глоссария существенно ниже установленных требований. Допущены многочисленные грубые терминологические ошибки, эквиваленты подобраны неверно.
Системность, лексикографическая обработка и контекстуализация	**3,0**	Каждая терминологическая единица снабжена корректным контекстом употребления (иллюстративным примером на ИЯ и ПЯ), указанием рабочей части речи и грамматических/стилистических помет. Продемонстрирована глубокая лексикографическая обработка.
	1,5–2,9	Контексты использования терминов приведены, но встречаются единичные пропуски помет или несовпадение стилистических регистров в примерах.
	0–1,4	Контексты употребления отсутствуют или заимствованы нерепрезентативно. Лексикографическая обработка терминов не проведена.
Структурирование, оформление и работа с электронными ресурсами	**2,0**	Глоссарий строго выстроен по алфавиту/тематическим рубрикам, полностью соответствует требованиям к оформлению. Продемонстрировано эффективное использование CAT-систем, электронных словарей и

		корпусов.
	1,0–1,9	Алфавитный/тематический порядок соблюден, однако присутствуют незначительные технические недочеты в форматировании таблицы/записей. Продемонстрировано базовое использование электронных словарей.
	0–0,9	Структура глоссария хаотична, требования к оформлению грубо нарушены. Использование профессиональных программных средств и словарей не продемонстрировано.

Шкала соответствия баллов и оценок		
Сумма баллов	**Процент**	**Оценка**
8,5 – 10,0 баллов	85% – 100%	Отлично
7,0 – 8,4 балла	70% – 84%	Хорошо
6,0 – 6,9 балла	60% – 69%	Удовлетворительно
менее 6,0 баллов	менее 60%	Неудовлетворительно

3.Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1 Перечень примерных вопросов к тестам

Количество заданий: 50 вопросов

Распределение по уровням:

«Знать» (30%) – 15 вопросов

«Уметь» (50%) – 25 вопросов

«Владеть» (20%) – 10 вопросов

Уровень «ЗНАТЬ» (15 вопросов)

Задание 1.

Что представляет собой метод системного анализа при работе с информацией?

а) Простой перебор всех имеющихся источников информации.

б) Научный подход, предполагающий исследование объекта как совокупности взаимосвязанных элементов.

в) Сбор сведений исключительно из англоязычных периодических изданий.

г) Использование машинного обучения для автоматического перевода.

Правильный ответ: б

Задание 2.

Какая ветвь лингвистики изучает функционирование языковых единиц в контексте реального общения и зависимости от ситуации?

а) Фонетика

б) Морфология

в) Прагматика

г) Этимология

Правильный ответ: в

Задание 3.

Какая переводческая трансформация заключается в замене одного слова или словосочетания языка оригинала выражением, имеющим более широкое значение?

а) Конкретизация

б) Генерализация

в) Калькирование

г) Антонимический перевод

Правильный ответ: б

Задание 4.

Что такое Translation Memory (память переводов) в специализированных ПО (CAT-системах)?

а) Электронный словарь терминов с картинками.

б) База данных, содержащая сопоставленные сегменты ранее выполненных переводов.

в) Система автоматического распознавания речи.

г) Модуль проверки орфографии в MS Word.

Правильный ответ: б

Задание 5.

Какой термин обозначает совпадение прагматического воздействия текста оригинала и текста перевода на реципиента?

а) Буквальный перевод

б) Прагматическая эквивалентность

в) Стилистическая адаптация

г) Текстовая декомпозиция

Правильный ответ: б

Задание 6.

Какие из перечисленных критериев являются ключевыми при оценке достоверности источника информации? *(Выберите несколько)*

[x] Авторитетность автора или издания

[ ] Популярность ресурса в социальных сетях

[x] Наличие ссылок на первичные источники и статистику

[x] Актуальность даты публикации

[ ] Яркий и привлекательный дизайн сайта

Задание 7.

Какие из приведенных программных продуктов относятся к классу CAT-систем (Computer-Assisted Translation)? *(Выберите несколько)*

[x] SDL Trados Studio

[ ] Adobe Photoshop

[x] SmartCAT

[x] MemoQ

[ ] CorelDRAW

Задание 8.

Установите соответствие между типом трансформации и её определением:

Калькирование

Членение предложения

Антонимический перевод

А. Замена утвердительной формы оригинала на отрицательную форму в переводе (или наоборот) с изменением лексической единицы на противоположную.

Б. Перевод языковой единицы путем копирования ее структуры или поморфемного/пословного перевода.

В. Преобразование одного сложного предложения оригинала в два или более простых предложения в переводе.

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 – А

Задание 9.

Установите соответствие между функциональным стилем речи и его ведущим признаком:

Официально-деловой

Научный

Публицистический

А. Экспрессивность, эмоциональная насыщенность, призывность.

Б. Стандартизированность, строгая логичность, отсутствие эмоциональной окраски, клишированность.

В. Точность, логическая последовательность, терминологичность, объективность.

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 – А

Задание 10.

Процесс замены исходной грамматической единицы на единицу языка перевода с иными грамматическими характеристиками называется грамматической _____.

Ответ: заменой (или грамматической трансформацией)

Задание 11.

Электронный или печатный список специализированных терминов с их определениями и переводами по конкретной тематике называется _____.

Ответ: глоссарием

Задание 12. Каковы базовые правила и этические нормы взаимодействия переводчика с лицами с особыми сенсорными потребностями (незрячими, слабовидящими, глухими и слабослышащими)?

Задание 12. Что включает в себя процесс бюджетирования переводческого проекта и какие виды финансовых и временных рисков учитываются при его реализации?
Задание 12. Каковы принципы распределения ролей, функциональных задач и выработки единой командной стратегии в коллективе переводчиков и редакторов?
Задание 12.
Раскройте понятие «критический анализ информации». Назовите 3 основных этапа его проведения при обработке научных текстов.
Задание 13.
Опишите явление межязыковой интерференции. Приведите 2 примера её проявления на лексическом или грамматическом уровнях.
Задание 14.
Перечислите основные требования к репрезентативности перевода научно-технического текста.
Задание 14.
В чем заключаются психологические особенности управления коллективом и методы предотвращения профессионального выгорания переводчиков в условиях дедлайна?
Задание 14.
Каковы основные международные и национальные стандарты доступности веб-контента, документов и медиаресурсов для лиц с инвалидностью (например, стандарты WCAG)?
Задание 15.
Поясните разницу между системами машинного перевода (MT) и системами автоматизированного перевода (CAT).
Задание 15.
Какие существуют методы сетевого планирования и графического отображения этапов переводческого проекта (диаграммы Ганта, сетевые графики)?

Уровень «УМЕТЬ» (25 вопросов)

Задание 16.
Проанализируйте 3 приведенных отрывка из новостных статей на одну тему. Выявите противоречащие друг другу факты, оцените степень ангажированности авторов и укажите, какой источник является наименее ангажированным.
Задание 16.
Проанализируйте исходный текст официального сайта и выявите барьеры, препятствующие его восприятию пользователями с нарушениями зрения или моторики, предложив пути их устранения.
Задание 17.
Составьте логико-смысловую карту (Mind Map) статьи по лингвистике объемом 5 страниц, выделив главную проблему, гипотезу, аргументы автора и итоговый вывод.
Задание 18.
Найдите и исправьте стилистические и лексические ошибки в предложении: «Данный ученый являлся авторитетным лидером, который внес гигантский вклад в прогрессивное развитие языкознания».
Задание 19.
Определите, какая грамматическая ошибка допущена в предложении: «Прочитав оригинал текста, переводчику стала понятна основная идея». Предложите правильный вариант.
Задание 20.
Переведите предложение, применив трансформацию конкретизации:
‘He came in with a big piece of baggage in his hand.’
Задание 21.
Переведите предложение, применив трансформацию членения предложения:
‘The project was completed ahead of schedule, which surprised all external investors and allowed the company to enter new markets earlier than expected.’
Задание 22.
Переведите предложение с использованием антонимического перевода:
‘Stay calm during the emergency evacuation.’
Задание 23.
Дано предложение и его неуспешный перевод:
Original: ‘The company's liquid assets dropped significantly.’
Draft: «Жидкие активы компании сильно упали.»
Укажите тип ошибки и дайте корректный профессиональный вариант перевода.
Задание 24.
Отредактируйте перевод фрагмента договора с учетом требований официально-делового стиля:

Draft: «Если кто-то нарушит правила этого соглашения, он должен будет заплатить штраф в течение пяти дней.»

Задание 25.

Используя авторитетные электронные словари (Multitran, ABBYY Lingvo), подберите 3 эквивалентные перевода для термина ‘liability’ в зависимости от контекста (бухгалтерский, юридический, общий).

Задание 26.

Создайте новый проект в CAT-системе (SmartCAT/MemoQ), загрузите исходный файл (.docx), настройте языковую пару и подключаемую базу терминов. Сделайте скриншот рабочего пространства с загруженным проектом.

Задание 26.

Осуществите декомпозицию крупного переводческого заказа на отдельные подзадачи, распределив их по этапам жизненного цикла проекта с указанием критического пути.

Задание 27.

Извлеките 10 ключевых терминов из предоставленного текста по IT-тематике и сформируйте двуязычный файл терминологического словаря в формате .xlsx.

Задание 27.

Продемонстрируйте навыки конструктивной деловой коммуникации при разрешении споров о качестве перевода между заказчиком, переводчиком и редактором.

Задание 28.

Проведите предпереводческий анализ текста (тип текста, целевая аудитория, доминирующая функция, потенциальные переводческие трудности) для статьи из научно-популярного журнала.

Задание 29.

Адаптируйте фрагмент англоязычного рекламного текста для русскоязычной целевой аудитории, сохранив эмоционально-оценочный компонент и прагматическое воздействие.

Задание 30.

Найдите ошибки «ложных друзей переводчика» в переводе предложения:

‘The accurate data was presented by the famous academician.’ → «Аккуратные данные были представлены известным академиком.»

Напишите правильный вариант.

Задание 31.

Напишите краткую аннотацию (100–120 слов) к приведенной научной статье на иностранном языке, соблюдая академический стиль.

Задание 32.

Переведите предложение, заменив отглагольное существительное оригинала на глагол в переводе:

‘After the completion of the research, the group prepared a detailed report.’

Задание 33.

Сравните два варианта перевода одного и того же публицистического текста. Заполните таблицу оценки качества (ошибки смысловые, стилистические, терминологические) и выберите лучший вариант.

Задание 34.

Оформить переведенный документ в соответствии с исходным макетом (верстка таблиц, шрифтовое выделение, оформление сносок и списка литературы согласно ГОСТу).

Задание 35.

Запустите модуль QA (Quality Assurance) в SmartCAT/Trados для предоставленного файла перевода. Найдите 3 сгенерированные системой ошибки (пропущенные пробелы, несоответствие чисел, непереведенные сегменты) и исправьте их.

Задание 36.

Определите контекстуальное значение выделенного слова и переведите предложение:

‘The government decided to **freeze** the assets of the non-compliant firm.’

Задание 37.

Вам предоставлены две противоположные экспертные оценки экономической ситуации. Составьте таблицу их сравнения по 4 критериям и выделите независимые факты от субъективных оценок.

Задание 38.

Выполните перевод фрагмента технического руководства по эксплуатации, обеспечив точность передачи инструкций и безличный способ изложения.

Задание 39.

Передайте безэквивалентную лексику (реалию) с помощью комментированного перевода или описательного перевода:

‘They spent the evening discussing the nuances of the town hall meeting.’

Задание 40.
Выполните перевод текста с использованием приема компрессии (сокращения избыточных языковых средств) без потери смысловой нагрузки.
Задание 40.
Проанализируйте текст информационного сообщения и предложите варианты его адаптации для создания аудиовизуального продукта с учетом возможностей слабовидящей или глухой целевой аудитории.
Задание 40.
Рассчитайте примерную смету (бюджет) и график ресурсов для письменного перевода технического документа объемом 20 000 знаков с учетом этапов редактирования и верстки.
Задание 40.
Составьте схему распределения функциональных обязанностей и коммуникационного взаимодействия между переводчиком, терминологом и верстальщиком при выполнении срочного проектного задания.

Уровень «ВЛАДЕТЬ» (10 заданий)

Задание 41.
Выполните полный цикл перевода специализированного текста (юридический/технический профиль, 4 000 знаков):
Проведите предпереводческий анализ текста.
Создайте проект и терминологический глоссарий в CAT-системе (не менее 20 терминов).
Выполните перевод.
Осуществите автоматизированную (QA) и ручную проверку.
Напишите отчет с обоснованием ключевых переводческих трансформаций.
Задание 42.
Разработайте и оформите двуязычный терминологический глоссарий по тематике «Возобновляемая энергетика» объемом 50 терминологических единиц в формате MultiTerm или MS Excel. Каждая запись должна содержать: термин на ЯО, термин на ЯП, дефиницию, контекст употребления и указание источника.
Задание 43.
Вам предоставлен сырой результат машинного перевода (Raw Machine Translation) научной статьи. Выполните глубокое постобработочное редактирование (Full Post-Editing), приведя текст к уровню естественной речи носителя языка и полной терминологической точности. Заполните чек-лист внесенных правок.
Задание 44.
Выберите два опубликованных перевода одного художественного/публицистического произведения. Проведите сравнительный анализ прагматической адаптации, стилистических решений и переводческих трансформаций. Оформите результаты в виде сопоставительного исследования (объем 3–5 страниц).
Задание 45.
Выполните локализацию фрагмента пользовательского интерфейса мобильного приложения или веб-сайта. Учтите ограничения по длине строк, культурно-специфические факторы и особенности национального формата дат/чисел. Сформируйте локализационный файл (JSON/CSV).
Задание 46.
На основе 5 иноязычных источников по заданной профессиональной проблеме проведите систематизацию данных и подготовьте аналитический обзор (Digest) на русском языке объемом 600–800 слов с выводами и критической оценкой.
Задание 47.
На проверку поступил критически важный коммерческий контракт с множественными терминологическими и смысловыми ошибками. Выполните профессиональное редактирование текста в режиме «Track Changes» (Режим рецензирования), аргументируя каждую исправленную ошибку в примечаниях.
Задание 48.
Разработайте стайл-гайд (руководство по стилю и оформлению переводов) для переводческой компании по работе с текстами в сфере маркетинга. Укажите правила передачи чисел, названий брендов, пунктуации и форматирования.
Задание 48.
Разработайте проект доступной цифровой инструкции с учетом требований инклюзивного дизайна и адаптации для лиц с сенсорными нарушениями.
Задание 48.
Разработайте проект комплексно-адаптированного перевода рекламного видеоролика (составление скрипта тифлокомментирования и подготовка субтитров для лиц с нарушениями слуха).

Задание 48.
Сформируйте комплексный план управления изменениями в переводческом проекте при внезапном пересмотре бюджета и требований заказчика.
Задание 48.
Сформируйте карту рисков и финансово-ресурсный план реализации переводческого проекта в условиях внезапного сокращения сроков сдачи на 30%.
Задание 48.
Смоделируйте процесс проведения командной ретроспективы (оценки итогов работы над проектом) с целью выявления системных ошибок управления и улучшения группового взаимодействия.
Задание 48.
Смоделируйте алгоритм управления конфликтом интересов и расхождениями в переводческих решениях внутри рабочей группы при реализации крупного проекта.
Задание 49.
Проведите лингвистическую экспертизу перевода патента или технической документации. Составьте экспертное заключение с оценкой качества перевода по международной шкале (например, DQF-MQM или LISA QA Standard).
Задание 50.
Подготовьте и презентуйте портфолио выполненного проекта по переводу. Защита включает короткий доклад (5 минут), демонстрацию глоссария, объяснение сложных переводческих решений и ответы на вопросы по использованному инструментарию.

3.2 Демонстрационные варианты тестовых вопросов и заданий

3.2.1 Перечень примерных вопросов для проверки уровня обученности «ЗНАТЬ»

1. Каковы основные этапы, цели и методология проведения предпереводческого анализа текста оригинала?
2. В чем заключаются особенности конспектирования и критического анализа теоретических первоисточников по общему языкознанию и теории перевода?
3. Какова классификация переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических) по В.Н. Комиссарову?
4. Что представляют собой критерии достижения эквивалентности, адекватности и репрезентативности текста перевода?
5. Каковы задачи, этапы и методы послепереводческого саморедактирования и оценки качества текста?
6. В чем состоят лингвистические особенности и основные способы передачи безэквивалентной лексики и реалий?
7. Каковы правила лексикографической обработки, отбора единиц и построения двуязычных терминологических глоссариев?
8. Каковы основные понятия дефектологии и принципы построения инклюзивной среды в профессиональной переводческой деятельности?
9. Что такое теория актуального членения предложения (тема-рематические отношения) и как она влияет на выбор переводческих решений?
10. Каковы принципы функционирования систем автоматизированного перевода (CAT-систем) и баз памяти переводов (Translation Memory)?
11. В чем заключается методология расчета себестоимости и формирования бюджета переводческого проекта с учетом возможных рисков?
12. В чем заключаются особенности перевода научно-технической и официально-деловой литературы, включая принцип однозначности лексических единиц?
13. Каковы способы выявления и преодоления межъязыковой интерференции и «ложных друзей переводчика»?
14. Что представляет собой прагматическая адаптация текста и учет фоновых знаний реципиента?
15. Каковы особенности перевода неологизмов, неосем и сокращений в специальной литературе?
16. Каковы особенности адаптации терминологического аппарата и синтаксических конструкций при создании инклюзивных информационных материалов?
17. В чем заключается роль параллельных текстов при формировании информационной базы переводчика?
18. Каковы требования стандартов ГОСТ к оформлению переведенных материалов, списка литературы и отчетной документации?

19. Каковы основные подходы к определению коммуникативной установки автора текста оригинала?
20. В чем разница между системами машинного перевода (MT) и автоматизированными переводческими средами (CAT)?
21. Каковы функции модулей контроля качества (QA) в современном переводческом программном обеспечении?
22. Какова специфика распределения ролей в распределенных (удаленных) командах переводчиков с использованием современных систем управления проектами (TMS)?
23. Что такое функционально-стилистическая адаптация текста в межкультурной коммуникации?
24. Каковы особенности перевода синтаксических конструкций с отглагольными существительными?
25. В чем заключается сущность лексической трансформации «конкретизация»?
26. Каковы условия и цели применения лексической трансформации «генерализация»?
27. Что представляет собой прием антонимического перевода и каков механизм его действия?
28. Каковы правила синтаксического членения и объединения предложений при переводе?
29. Что представляет собой финансовая отчетность переводческого проекта (учет доходов, расходов, маржинальности и рентабельности)?
30. В чем сущность приема модуляции при межъязыковой передаче?
31. Каковы основные требования к оформлению титульных листов и приложений в переводческих отчетах?
32. Что такое терминологическая система (терминополе) и каковы принципы её системного описания?
33. Каковы критерии оценки достоверности и авторитетности источников информации при поиске переводческих соответствий?
34. Каковы ключевые факторы эффективного лидерства, формирования команды и поддержания деловой коммуникации в переводческом бюро?
35. В чем заключаются особенности перевода имён собственных, топонимов и реалий общественно-политической жизни?
36. Каковы требования к соблюдению лексического единообразия в пределах перевода специального текста?
37. Что представляет собой метод лингвистического описания и сопоставительного анализа текстов?
38. Каковы особенности жанрово-типологической классификации текстов в переводоведении?
39. В чем состоят задачи исследовательской поисковой компетенции переводчика?
40. Каковы правила составления аннотаций и рефератов к научным и переводческим текстам?
41. Что такое компрессия текста и в каких случаях она применяется при переводе?
42. Каковы особенности передачи модальных оттенков и прагматического потенциала оригинала?
43. В чем заключаются причины возникновения стилистического диссонанса в переводном тексте?
44. Каковы требования к информационной безопасности и защите конфиденциальных данных в переводческой деятельности?
45. Что представляет собой метод контент-анализа при исследовании специализированных текстов?
46. Каковы особенности функционирования двуязычных и толковых словарей в электронной среде?
47. В чем заключаются задачи предпереводческого информационного поиска в лингвистических корпусах?
48. Каковы критерии разграничения терминов и общеупотребительной лексики в специальном тексте?
49. Что такое послепереводческий анализ эффективности выбранной переводческой стратегии?
50. Каковы особенности перевода текстов публицистического стиля с ярко выраженной экспрессивной окраской?
51. В чем сущность межъязыковой асимметрии языковых систем и её влияние на перевод?
52. Каковы правила ведения рабочего дневника и тетради учебной ознакомительной практики?
53. Что представляет собой международная классификация и стандарты оценки качества перевода (например, DQF-MQM)?
54. Каковы особенности оформления сносок, примечаний переводчика и библиографических ссылок?
55. Что представляет собой модель динамической эквивалентности Ю. Найды?
56. Каковы основные направления современного теоретического и прикладного переводоведения?

3.2.2 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности «УМЕТЬ»

1. Провести предпереводческий анализ текста оригинала: определить коммуникативную установку, жанрово-стилистическую принадлежность и целевую аудиторию.
2. Произвести адаптацию короткого текста для создания визуального/аудиовизуального перевода с учетом психофизиологических особенностей целевой аудитории.
3. Составить карту переводческих трудностей для отрывка специализированного текста объемом 1500 знаков.
4. Выполнить перевод предложения с применением лексической трансформации конкретизации: ‘He came in with a big piece of baggage in his hand’.
5. Провести анализ потенциальных рисков переводческого проекта (технологических, финансово-бюджетных, кадровых) и предложить меры по их минимизации.
6. Сформировать рекомендации по адаптации текста для лиц с нарушениями обучаемости (Easy Read / «ясный язык») с сохранением профессионального смысла.
7. Сформировать оптимальную структуру команды переводчиков под реализацию специализированного проекта с указанием зон ответственности каждого участника.
8. Осуществить перевод с использованием приема генерализации: ‘He parked his Ford near the office building’.
9. Выполнить перевод сложного предложения с применением трансформации членения предложений: ‘The project was completed ahead of schedule, which surprised all external investors and allowed the company to enter new markets earlier than expected’.
10. Применить прием антонимического перевода для трансформации структуры высказывания: ‘Stay calm during the emergency evacuation’.
11. Рассчитать рентабельность и показатели окупаемости переводческого проекта с учетом затрат на машинный перевод, постредактирование и контроль качества.
12. Организовать эффективное оперативное взаимодействие и обмен информацией между участниками мультинациональной переводческой группы.
13. Провести поиск, отбор и систематизацию терминологических соответствий для 15 узкоспециальных единиц в электронных словарях (Multitran, Reverso).
14. Извлечь ключевые термины из текста по IT-тематике и сформировать фрагмент двуязычного глоссария в табличном виде.
15. Осуществить конспектирование ключевых положений из теоретической работы по лингвистике или переводоведению.
16. Провести постредактирование (full post-editing) фрагмента машинного перевода, устранив лексические и стилистические искажения.
17. Выявить и исправить ошибки «ложных друзей переводчика» в предложении: ‘The accurate data was presented by the famous academician’. – «Аккуратные данные были представлены известным академиком».
18. Выполнить прагматическую адаптацию фрагмента рекламного или публицистического текста с сохранением эмоционально-оценочного компонента.
19. Осуществить поиск параллельных контекстов для термина в национальном корпусе языка для подтверждения его сочетаемости.
20. Найти и устранить стилистические диссонансы в переведенной инструкции, приведя текст к безличному научно-техническому регистру.
21. Подготовить развернутую аннотацию (100–120 слов) на иностранном языке к прочитанной научной статье по переводческой тематике.
22. Проанализировать 3 новостные статьи на одну тему из разных источников, выявив расхождения в подаче фактов и степень ангажированности.
23. Построить смысловую интеллект-карту (Mind Map) научной статьи по лингвистике, выделив проблему, гипотезу и выводы.
24. Отредактировать предложение, устранив лексическую ошибку: «Данный ученый являлся авторитетным лидером, который внес гигантский вклад в прогрессивное развитие языкознания».
25. Исправить грамматическую ошибку в структуре деепричастного оборота: «Прочитав оригинал текста, переводчику стала понятна основная идея».
26. Отредактировать фрагмент договора с учетом норм официально-делового стиля: «Если кто-то нарушит правила этого соглашения, он должен будет заплатить штраф».
27. Подобрать 3 варианта перевода термина ‘liability’ в зависимости от контекста (юридический, бухгалтерский, общий).
28. Создать новый проект в CAT-системе, настроить языковую пару и подключить базу терминов.

29. Запустить модуль контроля качества (QA) в переводческой программе для поиска пропущенных пробелов и непереведенных сегментов.
30. Перевести предложение с заменой отглагольного существительного на глагол: ‘After the completion of the research, the group prepared a detailed report’.
31. Перевести предложение, применив прием смыслового развития: ‘It is not difficult to see why the strategy failed’.
32. Выполнить компрессию избыточных языковых средств в абзаце публицистического текста без потери смысла.
33. Определить контекстуальное значение слова и перевести предложение: ‘The government decided to freeze the assets of the non-compliant firm’.
34. Передать безэквивалентную реалию с помощью описательного перевода или переводческого комментария: ‘They spent the evening discussing the nuances of the town hall meeting’.
35. Оформить переведенный документ в точном соответствии со структурой оригинала (таблицы, шрифты, сноски).
36. Сравнить два варианта перевода одного текста, заполнить таблицу оценки ошибок и выбрать лучший вариант.
37. Составить карту переводческих трудностей для лексико-синтаксического фрагмента юридической направленности.
38. Провести классификацию примененных переводческих трансформаций в готовом фрагменте текста перевода.
39. Обосновать выбор стратегии перевода для сложного синтаксического комплекса с множественным подчинением.
40. Выявить переводческие ошибки в тексте перевода и классифицировать их по уровням.
41. Осуществить поиск нормативно-правовой документации для подтверждения правильности перевода терминов.
42. Составить глоссарий фоновых страноведческих терминов (10–15 единиц) по материалам общественно-политической статьи.
43. Подготовить краткую историко-культурную справку-комментарий к упомянутым в тексте реалиям.
44. Осуществить перекрестную проверку терминов с использованием печатных и электронных авторитетных словарей.
45. Провести структурирование и алфавитную сортировку собранных карточек терминов для глоссария.
46. Составить план-график выполнения индивидуального задания по предпереводческому анализу и переводу.
47. Провести хронометраж работы над письменным переводом текста объемом 3000 знаков для оптимизации затрат времени.
48. Оформить библиографический список к отчету по практике в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.100–2018.
49. Выполнить аннотирование статьи профессиональной направленности с соблюдением академического регистра.
50. Составить сравнительную таблицу характеристик двух систем автоматизированного перевода.
51. Продемонстрировать правильную передачу дат, сокращений, мер и весов в соответствии с нормами языка перевода.
52. Провести предпереводческий поиск параллельных текстов-аналогов в сети Интернет.
53. Выполнить предпереводческий анализ прагматической установки и жанрово-стилистических доминант сложного технического текста.
54. Осуществить детальный лексико-грамматический разбор и классификацию трансформаций в предложенном отрывке юридического перевода.
55. Выполнить редакторскую правку терминологических несоответствий в сыром варианте перевода патентной документации.
56. Провести полный цикл автоматизированной проверки качества (QA) и устранения ошибок в сегментах памяти переводов (TM).

3.2.3 Перечень примерных заданий для проверки уровня обученности «ВЛАДЕТЬ»

1. Выполнить полный цикл письменного перевода специализированного юридического текста (договор купли-продажи, 4000 знаков) с предпереводческим анализом, созданием глоссария в CAT-системе и саморедактированием.

2. Разработать и структурировать двуязычный терминологический глоссарий по теме «Возобновляемая энергетика» (не менее 25 единиц) с указанием контекстов употребления, дефиниций и источников в формате Excel/MultiTerm.
3. Провести глубокий сопоставительный лингвопереводческий анализ двух опубликованных переводов одного художественного произведения, оформив результаты в виде аналитического исследования.
4. Создать концепт-проект инклюзивной среды для проведения международной научно-практической конференции с полным циклом лингвистического и тифлотехнического обеспечения.
5. Разработать финансово-экономическую модель переводческого бюро на основе проектного подхода с учетом оценки инвестиционных рисков.
6. Осуществить полную постредактированную обработку (Full Post-Editing) машинного перевода технического руководства объемом 5000 знаков с составлением чек-листа исправлений.
7. Выполнить локализацию интерфейса мобильного приложения (меню, диалоговые окна, сообщения об ошибках), соблюдая ограничения по длине строк и региональные стандарты форматирования дат и чисел.
8. Провести лингвистическую экспертизу и вычитку сложного коммерческого контракта в режиме исправлений (Track Changes) с развернутым аргументированным обоснованием каждой правки в примечаниях.
9. Разработать комплексный корпоративный стайл-гайд (руководство по стилю и оформлению) для переводческой компании, специализирующейся на маркетинговых и рекламных текстах.
10. Выполнить перевод патентной заявки или технической документации с соблюдением требований безличного научно-технического стиля и строгой терминологической когезии.
11. Подготовить аналитический обзор (digest) на основе 5 иноязычных академических статей по актуальной проблеме когнитивной лингвистики (объем 700–900 слов) с критическими выводами.
12. Реализовать комплексный кейс по управлению междисциплинарной командой переводчиков, включая распределение зон ответственности, мониторинг выполнения задач и итоговый аудит качества.
13. Разработать и презентовать концепцию инклюзивного переводческого продукта (аудиодескрипция, инклюзивный буклет или адаптивный сайт) с соблюдением стандартов доступности.
14. Осуществить автоматизированную проверку качества перевода (QA) в среде SDL Trados / SmartCAT для многостраничного технического документа, устранить все выявленные ошибки форматирования и числовых несоответствий.
15. Разработать и обосновать командную стратегию реализации комплексного междисциплинарного переводческого проекта с декомпозицией ролей и контролем качества.
16. Разработать паспорт переводческого проекта, включая календарно-ресурсный график, полный бюджет и реестр управления рисками.
17. Выполнить комплексный перевод аналитического экономического обзора рынка с глубокой прагматической адаптацией финансовых терминов и реалий под целевую аудиторию.
18. Разработать проект корпоративной терминологической базы данных (Termbase) для сферы IT-технологий с иерархической структурой и пометами регистров.
19. Провести независимую оценку качества стороннего перевода научно-технического текста по международной метрике DQF-MQM с детализацией ошибок по категориям.
20. Выполнить перевод сложного публицистического текста с сохранением авторской иронии, экспрессивных метафор и элементов культурно-политического подтекста.
21. Осуществить сбор, очистку и предварительную обработку массива неструктурированных PDF-файлов для их корректного импорта в проект памяти переводов (Translation Memory).
22. Разработать стратегию преодоления безэквивалентной лексики и культурных реалий при переводе страноведческого буклета с обоснованием каждого переводческого решения.
23. Провести комплексный синтаксический и смысловой анализ текста оригинала для обоснования выбора стратегии перевода.
24. Выполнить синхронизированный перевод и верстку многостраничной презентации с сохранением сложных графических элементов, диаграмм и векторных схем в исходном формате.
25. Осуществить глубокую фактологическую и терминологическую верификацию имен собственных, исторических дат и географических названий по авторитетным первичным источникам.

26. Разработать алгоритм автоматизированного извлечения терминологических единиц (Term Extraction) из корпуса текстов с последующей фильтрацией стоп-слов.
27. Выполнить перевод и адаптацию медицинского или фармацевтического текста (инструкция к лекарственному препарату) с соблюдением строгих международных номенклатурных стандартов.
28. Провести сопоставительный анализ стратегий перевода метафор и фразеологических единиц в художественной прозе на примере двух языковых пар.
29. Выполнить полный цикл редактирования и корректуры перевода сложного философского или культурологического эссе, устранив следы интерференции и буквализма.
30. Создать индивидуальный глоссарий-тезаурус узкоспециализированной терминологии (не менее 40 единиц) по современной экологической повестке с примерами контекстуального употребления.
31. Выполнить перевод и локализацию веб-страницы коммерческого сайта с учетом требований SEO-оптимизации и ключевых слов на языке перевода.
32. Провести глубокий сопоставительный анализ систем машинного перевода (нейронные сети) на материале текстов различных функциональных стилей.
33. Разработать детальный план-график и ресурсную карту реализации крупного многоуровневого переводческого проекта с декомпозицией этапов.
34. Выполнить перевод дипломатического или протокольного документа с полным сохранением дипломатического регистра и этикетных формул.
35. Осуществить лингвистический аудит и вычитку переведенного рекламного буклета с целью сохранения коммуникативного прагматического воздействия на целевую аудиторию.
36. Создать двуязычную базу параллельных текстов по узкой тематике для использования в качестве справочного материала.
37. Выполнить перевод и послепереводческую правку текста в области искусственного интеллекта и больших данных с точным воспроизведением новой терминологии.
38. Провести экспертную оценку эффективности использования памяти переводов (TM) при выполнении серии повторяющихся технических заказов.
39. Разработать систему мониторинга и контроля качества терминологического единообразия при работе распределенной группы переводчиков.
40. Выполнить перевод сложного текста академического дискурса с соблюдением строгих норм научного стиля и библиографического оформления.
41. Осуществить системную классификацию и лингвопереводческий анализ синтаксических трансформаций на материале аутентичной статьи.
42. Выполнить перевод и локализацию пользовательской документации (user manual) для сложного электронного оборудования с проверкой технической адекватности.
43. Провести глубокий анализ причин возникновения переводческих ошибок на лексическом и синтаксическом уровнях в студенческих работах.
44. Разработать глоссарий-справочник безэквивалентной лексики и реалий общественно-политической жизни стран изучаемого языка.
45. Выполнить перевод и структурно-смысловую адаптацию рекламного видеосценария (транскрипта) с учетом лингвокультурных особенностей.
46. Осуществить автоматизированный поиск и замену устойчивых паттернов в текстах с помощью регулярных выражений (RegEx) в CAT-среде.
47. Выполнить перевод и редакторскую правку фрагмента биографического или исторического исследования с выверенной передачей ономастического пространства.
48. Провести сравнительный анализ эффективности использования различных CAT-систем (MemoQ, SmartCAT, Trados Studio) для проектов разного профиля.
49. Разработать методические рекомендации по предпереводческому анализу многоуровневых текстов сложной прагматической ориентации.
50. Выполнить перевод и оформление юридического процессуального документа (исковое заявление, судебное решение) с соблюдением процессуальных норм.
51. Осуществить комплексную проверку когезии и когерентности в переведенном тексте большого объема с устранением стилистических разрывов.
52. Выполнить перевод и адаптацию серии пресс-релизов международной компании с сохранением единого корпоративного голоса (Tone of Voice).
53. Провести исследование динамики изменения терминосистемы в выбранной предметной области на основе диахронических текстов.

54. Разработать проект локализации интерактивного обучающего курса с учетом мультимодального характера текста (звук, текст, видео).
55. Выполнить перевод специализированного финансового отчета (GAAP/IFRS) с выверенной передачей бухгалтерской и аудиторской терминологии.
56. Подготовить и защитить развернутое проектное портфолио профессиональных переводов, включающее тексты трех различных функциональных стилей, сопутствующие глоссарии и лингвистический анализ.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Оценивание хода и результатов формирования компетенций в процессе освоения дисциплины включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию студентов.

Текущий контроль осуществляется в ходе изучения дисциплины и включает выполнение заданий, предусмотренных технологической картой дисциплины.

Технологическая карта дисциплины «Учебная ознакомительная практика»

Курс 3, семестр 6, отчетность – зачет с оценкой

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Лексико-грамматический аспект перевода	Текущий контроль	Изучение первоисточников	10	15	2
	Рубежный контроль	Перевод текстов, составление тематического глоссария	10	20	
Модуль 2					
Стилистический и прагматический аспекты перевода	Текущий контроль	Изучение первоисточников	10	15	3
	Рубежный контроль	Системный анализ в рамках индивидуального задания	10	20	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет с оценкой)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			40	70	

Вид контроля	**Распределение баллов и проверяемые элементы**	**Мин. балл**	**Макс. балл**	**Доля в модуле**
Семестровый рейтинг	**Текущий и рубежный контроль за семестр**	**40**	**70**	**100% семестра**
Блок «ЗНАТЬ» (30%)	Изучение первоисточников, конспектирование	12	21	30%
Блок «УМЕТЬ» (50%)	Выполнение предпереводческого анализа, контрольные переводы, анализ трансформаций.	20	35	50%
Блок «ВЛАДЕТЬ» (20%)	Системный анализ текста, составление глоссария, ведение рабочей тетради и дневника.	8	14	20%
Промежуточный контроль	**Зачетная сессия (Зачет с оценкой / Защита отчета)**	**20**	**30**	**100% зачета**
Блок «ЗНАТЬ» (30%)	Ответы на теоретические вопросы.	6	9	30%
Блок «УМЕТЬ» (50%)	Практические задания (анализ ошибок, редактирование, подбор терминов).	10	15	50%
Блок «ВЛАДЕТЬ» (20%)	Комплексные задания (презентация полного цикла перевода, защита глоссария и отчета).	4	6	20%

5. Методические указания студентам по освоению дисциплины «Учебная ознакомительная практика»

Программа дисциплины «Учебная ознакомительная практика» предусматривает комплексную практико-ориентированную подготовку студентов в области перевода и лингвистических исследований.

Прохождение практики включает обязательное участие в установочной и итоговой конференциях, самостоятельную работу студентов, а также еженедельное посещение консультаций с руководителем практики. Самостоятельная работа студентов на переводческой практике включает задания, содержащие предпереводческую работу, письменный и контрольный перевод, анализ, тренировку в области точности и полноты передачи смыслового содержания исходного текста и задания по стилистическому редактированию текста перевода.

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема экзамена по практике назначается руководитель. Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, дает индивидуальные задания на практику, проводит консультации, контролирует выполнение программы практики, проверяет отчеты студентов, организовывает установочную и итоговую конференции по практике.

Перед началом практики проводится установочная встреча, на которую приглашаются все студенты, проходящие практику, и их руководитель. Целью данной встречи является знакомство студентов со сроками прохождения практики, индивидуальным заданием, разъяснение содержания задания и требований по заполнению документации по практике.

Каждую неделю руководитель проводит встречи со студентами, где обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причины и средства устранения, проблемы с переводом, обсуждаются позитивные моменты практики. На итоговой встрече обсуждаются результаты практики, объявляются оценки, а также возможности дальнейшего трудоустройства.

В период прохождения практики студенты подчиняются правилам внутреннего распорядка того учреждения, в котором они проходят практику. Обучающиеся должны изучить и соблюдать правила техники безопасности и охраны труда; выполнить индивидуальное задание, предусмотренное программой практики и данное руководителем.

На последней неделе практики необходимо представить руководителю от высшей школы письменный отчет о выполнении всех заданий, подписанный руководителем практики от предприятия, учреждения, организации. Отчет должен содержать сведения о выполненной студентом в период практики работе, ее объеме, характере, трудностях, а также описание отдела организации, его деятельности, выводы, предложения и замечания.

Для оформления отчета студенту дается в конце практики 2–3 дня. При оценке переводов оценивается следующее:

- степень эквивалентности перевода оригиналу;
- степень сложности задач, решаемых студентом-практикантом при достижении эквивалентности.

Документы о результатах прохождения практики передаются в установленные сроки РОП для их рассмотрения и получения допуска к защите отчета по практике. Аттестация по итогам практики студентов проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия. Аттестация проводится комиссией в составе РОП, методиста, ответственного за практику в высшей школе, руководителей групп с выставлением оценки по пятибалльной системе. Студентам-практикантам дается время для устранения ошибок в отчете.

Оценка по практике приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при выполнении итогов общей успеваемости студентов.

Каждый вид переводческой деятельности студента-практиканта учитывается при оценке его работы.

Выделяются следующие моменты учета, контроля и оценки деятельности студентов в период учебной практики:

- деятельность студента в качестве переводчика;
- отчетная документация и качество ее оформления.

Оценки работы по указанным аспектам позволяют дать общую оценку всей работы студента за период практики.

Итоговая оценка практики складывается с учетом нескольких показателей:

- оценки за выполненный письменный перевод с иностранного языка на русский,
- оценки за письменный контрольный перевод с русского языка на иностранный,
- оценки за успешное усвоение переводческих навыков и умений,
- оценки уровня подготовки студента-практиканта к профессиональной деятельности.

При оценивании работы студента на практике принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от предприятия, учреждения, организации.

Итоги переводческой практики обсуждаются на итоговых научно-методических конференциях университета, а также на производственных совещаниях предприятий, учреждений, организаций.

Студент, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе, не оформивший отчетную документацию в установленный срок, направляется на практику повторно. В отдельных случаях может рассматриваться вопрос о дальнейшем пребывании студента в вузе.

Модульный контроль по практике включает:

- **Текущий контроль:** изучение первоисточников и их конспектирование.
- **Рубежный контроль:** перевод текстов, составление тематического глоссария, выполнение системного анализа в рамках индивидуального задания.
- **Промежуточный контроль** – завершенная задокументированная часть практики (6 семестр – зачет с оценкой) – совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

Письменный перевод

Следует уделять внимание важному этапу перевода – предпереводческому анализу. Для повышения качества профессиональной деятельности при переводе рекомендуется освоение основных инструментов подготовительной исследовательской поисковой работы. Исследовательская поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять недостающую для адекватного понимания перевода текста информацию;
- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество, пригодность для решения поставленных переводческих задач;
- собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;
- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему практику, рекомендуется:

- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;
- регулярно читать тексты различных жанров на языке перевода;
- создавать собственные корпусы параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;
- использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;
- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы, включающему в себя оценку собственного текста перевода, саморедактирование.

В процессе перевода следует строго соблюдать единообразие терминов, использовать единый стиль. Если встречается новый или «неустановившийся» термин, необходимо дать его смысловой перевод, а в скобках при первом упоминании дать термин на иностранном языке.

При переводе важно учитывать расхождения в смысловой структуре слов, обозначающих одно и то же понятие в разных языках. Студент-практикант должен уметь выйти из трудного положения, когда на языке перевода отсутствует идеальный эквивалент тому или иному слову или понятию оригинала.

Необходимо помнить, что стилистическая особенность специальной научно-технической литературы в отличие от художественной состоит в том, что слово или сочетание слов, однажды употребленное в научном труде, может в дальнейшем иметь только то же значение, так как соблюдается принцип однозначности лексических единиц в пределах данного научного труда (или многих трудов по специальности).

Важно особенно тщательно работать с неологизмами и неосемами (новыми значениями существующих слов). Для уяснения значения неологизмов студенту-практиканту нужно хорошо знать основные способы их создания, а также принимать во внимание, что новое в языке иногда возникает благодаря применению усеченных форм слов, которые становятся языковой нормой.

Студент-практикант должен уделять особое внимание правильному написанию собственных имен

и географических названий.

Студенту-практиканту необходимо знать сокращения особенно часто употребляемых слов и терминов. В ряде случаев можно догадаться о значении сокращений по контексту (например, сокращений некоторых обозначений мер и весов, названий общеизвестных химических элементов и т. п.). В остальных случаях нужно обращаться к словарю.

В научной литературе и особенно часто в инструкциях встречается опущение одного из элементов производных или сложных слов, выступающих в функции однородных членов предложения. Объясняется это требованиями краткости, экономии языковых средств и стремлением выделить какой-либо элемент слова.

В каждом конкретном случае студент-практикант должен уметь определить целевую установку автора и передать этот прием соответствующим образом на языке перевода.

С точки зрения теории актуального членения предложения необходимо правильно вычленять ключевую информацию.

При переводе с одного языка на другой студент-практикант должен помимо сохранения общего смысла сообщения и представления содержащейся в нем совокупности идей и понятий отразить его коммуникативную направленность и по возможности точно передать его логические акценты.

Общий объем письменного перевода текстов общегуманитарной, технической и специальной направленности должен составлять до 40 000 знаков. Анализ исходного текста проводится в аспекте целостности смысловых, текстовых, культурологических, специальных параметров.

Перевод это распределенный во времени, многоступенчатый процесс, складывающийся из анализа и синтеза, то есть понимания текста на языке оригинала и порождения текста на языке перевода. Прежде чем приступить к его выполнению, студент-практикант должен тщательно ознакомиться со всем текстом с тем, чтобы сосредоточить внимание на целом. Переводя его, студент-практикант должен помнить, что соблюдение точности передачи оригинала в отношении содержания и формы не допускает «отсебятины», с одной стороны, и «буквализма» – с другой. Русский перевод должен звучать по-русски, то есть не содержать в себе оборотов, а также словосочетаний, чуждых русской литературной речи.

Необходимо сочетать максимальную точность с наилучшим литературным оформлением.

Требования к письменному переводу

Качество и смысловая эквивалентность: полное сохранение содержательной структуры оригинала, соблюдение норм языка перевода и сочетание максимальной точности с наилучшим литературным оформлением.

Сортировка и нумерация: тексты должны быть четко отсортированы и пронумерованы (Текст 1, Текст 2 и т. д.).

Формат представления: переводы предоставляются в двуязычном формате (оригинал + полученный вариант перевода).

Готовые переводы подшиваются в блок «Приложения» отчета по практике. В тексте отчета описываются использованное ПО, жанры переведенных текстов и общий объем переведенных знаков с пробелами.

Оформление титула переведенных материалов

- на титульном листе пишутся фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания на том языке, на котором выполнен перевод, а также фамилия и инициалы автора переведенного труда, название работы, место издания и год на языке оригинала. Ниже в середине пишется фамилия переводчика, фамилия и инициалы руководителя от высшей школы, а также руководителя практики от предприятия, учреждения, организации.

- в случае отсутствия компьютерного варианта текста оригинала он перепечатывается студентами-практикантами. При этом каждый лист работы делится на две части: в одной пишется текст оригинала, в другой – текст перевода;

- перевод должен быть аккуратно оформлен в печатном виде.

Студент выполняет задание по аннотированию или реферированию текста перевода.

Этапы выполнения письменного перевода

1. Предпереводческий этап (подготовительный / исследовательско-поисковый):
    - тщательное ознакомление со всем текстом оригинала для понимания его цельной структуры;
    - проведение предпереводческого анализа оригинала: определение коммуникативной установки, целевой аудитории, жанрово-стилистических особенностей и реципиента;
    - разработка стратегии поиска ресурсов, определение необходимого инструментария (SmartCAT, Trados, Multitran и др.);

- поисковая работа с энциклопедиями, справочниками, параллельными текстами и специальной литературой.

2. Этап практического перевода:
   - выполнение письменного перевода текста с применением соответствующих переводческих трансформаций (калькирование, замена, добавление, опущение и др.).
   - фиксация терминологии и занесение лексических единиц в терминологический глоссарий.
   - ведение ежедневно выполняемого объема переведенных знаков в рабочей тетради.
3. Послепереводческий этап (саморедактирование и контроль):
   - аналитическая оценка собственного текста перевода и редактирование.
   - устранение буквализмов, смысловых искажений, орфографических, грамматических и стилистических недочетов.
   - проверка терминологической точности и единого стиля перевода.
   - оформление чистового варианта перевода (верстка, титульный лист, подшивка оригинала и перевода в Приложения).

Предпереводческий анализ текста

Цель: подготовительный этап перед осуществлением перевода, направленный на осознанное определение стратегии работы.

Методика выполнения:

1. Определение коммуникативной установки оригинала, жанрово-стилистической принадлежности текста (научно-технический, публицистический, официально-деловой) и целевой аудитории.
2. Выявление потенциальных переводческих трудностей (безэквивалентная лексика, терминология, идиомы, сложные синтаксические конструкции).
3. Подбор необходимого инструментария: определение программного обеспечения (SmartCAT, SDL Trados и др.), электронных словарей (Multitran и др.) и справочных баз данных.

Результаты предпереводческого анализа фиксируются в Основной части отчета по практике.

Индивидуальное задание

Индивидуальное задание формулируется групповым руководителем практики с участием студента-практиканта.

Выполнение индивидуального задания направлено на комплексно-системное освоение предусмотренных программой практики универсальных (УК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций, развитие навыков самостоятельной переводческой и исследовательской деятельности, а также на решение прикладных задач организации, на базе которой проходит практика.

При разработке, согласовании и выполнении индивидуального задания студенту-практиканту необходимо учесть следующие важные факторы.

Соответствие профилю подготовки: все формулировки практических и исследовательских задач в задании должны строго соответствовать специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (направленность «Специальный перевод») и компетенциям ФОС.

Отражение реальной производственной деятельности: задачи задания должны коррелировать с реальной спецификой отдела или организации, в которой студент проходит практику.

Системность и систематический контроль: задания из индивидуального плана выполняются планомерно и фиксируются в дневнике и рабочей тетради практики с еженедельной проверкой и подписью руководителя.

Связь с отчетной документацией: результаты выполнения каждого пункта индивидуального задания должны быть последовательно и полно отражены в основной части письменного отчета по практике и подтверждены соответствующими приложениями (переводами, глоссариями, анализами).

Требования к выполнению индивидуального задания

- Полнота и глубина выполнения: задание должно быть выполнено в полном объеме с проявлением профессиональной самостоятельности, глубокого анализа проблем и творческого подхода.
- Уровень аргументации и логика: изложение результатов выполнения индивидуального задания в отчете должно быть логичным, выводы – четко сформулированными, аргументированными и подтвержденными фактическим и практическим материалом практики.
- Соблюдение сроков и графика: задание должно выполняться в строгом соответствии с календарным графиком практики и сдаваться руководителю вместе с отчетом в установленный срок.

Дневник практики

- Дневник практики является одним из основных документов при отчете о практике.

- Во время прохождения практики студенты должны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.

- Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от высшей школы, который подписывают их после просмотра и высказывания замечаний.

- По окончании практики студенты должны представить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.

- В установленный срок студенты сдают руководителю дневники практики, отчеты и характеристики.

Рабочая тетрадь

Студент при прохождении практики должен вести ежедневный отчет в рабочей тетради, которая заполняется лично студентом. Записи о выполненных работах производятся ежедневно и заверяются подписью руководителя практики от предприятия.

Самоанализ: обучающийся анализирует собственную деятельность и результаты, полученные в ходе практики.

Индивидуальное задание формулируется групповым руководителем практики с участием студента-практиканта.

Терминологический глоссарий

Терминологический словарь представляет собой тематический словарь по определенной отрасли знания. Словарь должен содержать от 80 до 100 терминологических единиц по выбранной специализированной отрасли знания. Слова-термины должны быть расположены в алфавитном порядке на двух сопоставляемых языках. Они могут объединяться в гнезда на основе характерных дистрибутивных особенностей ведущего слова с обязательным указанием контекста употребления и дефиниции.

Студент формирует цифровую базу терминов (Termbase / Glossary) непосредственно в облачной платформе CAT-системы в ходе предпереводческого анализа и перевода текстов практики.

Добавление терминов

Вручную (в процессе перевода): при обнаружении нового термина в тексте выделите его в редакторе, нажмите сочетание клавиш для добавления термина (или выберите опцию «Добавить в глоссарий»). В открывшейся карточке укажите эквивалент на языке перевода и контекст (фрагмент предложения из оригинала).

Импорт готовой базы: если термины предварительно собирались в табличном редакторе, их можно импортировать в SmartCAT в формате .csv или .xlsx.

В зависимости от используемой CAT-системы активируйте встроенный инструмент поиска терминологии:

- используйте модуль MultiTerm Extract или встроенный анализ терминов в проекте;

- примените функцию Term Extraction (анализ частотности и кандидатных словосочетаний);

- задействуйте облачные модули автоматического извлечения терминов (Terminology Extraction).

Автоматические алгоритмы часто выделяют лишние слова. Выполните ручную или полуавтоматическую фильтрацию:

- исключите из списка общеупотребительные слова, предлоги, союзы, местоимения и служебные части речи;

- оставьте только узкоспециализированные термины, устойчивые профессиональные словосочетания, аббревиатуры и номенклатуру;

- отсеките слова, встречающиеся в тексте всего один раз (если они не являются ключевыми для данного документа).

Структурирование словарной статьи

Каждая запись в цифровом глоссарии должна содержать:

- термин на языке оригинала (ИЯ);

- фиксированный эквивалент на языке перевода (ПЯ);

- контекст употребления (иллюстративный пример из текста);

- дефиниция.

Применение в переводе

Переводите текст, строго опираясь на созданный глоссарий для обеспечения терминологического единообразия.

Запуск QA-модуля: перед завершением работы запустите встроенную проверку качества. Модуль автоматически выявит случаи, когда термин из глоссария был переведен иначе или пропущен в тексте.

Экспорт и оформление отчетности по глоссарию

Выгрузите готовый глоссарий из CAT-системы в табличном формате (.xlsx или .csv) для сдачи в составе отчетной документации.

Оформление в отчете: экспортированная таблица форматируется по стандартам ГОСТ (алфавитный порядок, колонки: №, Термин (ИЯ), Термин (ПЯ), Контекст, Дефиниция), проверяется на отсутствие дубликатов и включается в приложение к отчету по практике.

Правила оформления отчетности по практике

Студентом в ходе практики оформляется следующая документация: отчет по практике, дневник практики, отзыв руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики, путевка на практику.

Отчет по практике оформляется в печатном виде на листах А4 (297х210) и включает:

- титульный лист;
- индивидуальное задание на практику (выдается каждому студенту руководителем практики от высшей школы, согласовывается с руководителем практики на предприятии, утверждается РОП);
- введение (общие сведения о предприятии и сроках практики);
- основная часть;
- заключение (оценка результатов практики, научные рекомендации, предложения по улучшению работы предприятия);
- список использованной литературы.